

Vers une typologie des interférences dans les traductions de textes arabe-français

Maali Fouad
Maître de conférences
E-JUST

Colloque **AFFUMT: Former aux métiers de traduction aujourd'hui et demain**
8 avril 2021

Plan

- **Problématique de la recherche**
- **Objectifs de la recherche**
- **Description du corpus**
- **Cadre théorique de la recherche**
- **Constats linguistiques**
- **Applications pédagogiques**
- **Conclusion**
- **Bibliographie**

Prolématique de la recherche

- Le **contact** des deux langues dans la traduction **cause les interférences** et le calque par la reformulation en langue cible du texte de la langue source.
- **L'influence de la langue maternelle**, dans notre cas **l'arabe standard et l'arabe dialectal**, est déterminante dans les interférences car il y a un **transfert fait inconsciemment** entre ce qui est déjà acquis **des structures linguistiques de l'arabe, tout en traduisant** vers le français.

- 
- **Même si les deux langues sont très différentes**, les interférences apparaissent en thème et en version comme le confirme Francis Debyser (1970 : 50) : « ...les interférences se produisent autant parce que les langues se ressemblent que parce qu'elles sont différentes, et que les phénomènes de transfert et d'interférence sont presque toujours liés ».

- 
- **Les interférences dans ce cas** sont considérées comme des **erreurs intralinguistiques** dont nous présenterons les causes.
 - Cette étude **propose aussi une typologie des interférences** qui se situe aux divers **niveaux de l'analyse linguistique** : morphologique, syntaxique, lexico-sémantique, culturelle, et **une méthodologie d'enseignement** qui aide les apprenants à les éviter.

Objectifs de la recherche

- **Sensibiliser** les apprenants et les enseignants de traduction arabe-français à la **problématique des interférences en traduction**.
- **Mettre en place une méthodologie d'enseignement** dans le cours de traduction, permettant à **l'apprenant de réfléchir et d'analyser ses choix en traduction**.

Description du corpus

- **Deux corpus** ont été constitués dans le cadre de cette étude:
- **Corpus de textes traduits de l'arabe vers le français** par des **étudiants** de la filière de langues appliquées de l'université d'Alexandrie, au **niveau bac+4**, traduction effectuée dans le cadre de leur **projet de fin d'études**. Les textes abordent les **domaines juridique, économique, politique**. Il s'agit d'un petit corpus de 50 000 mots.
- **Corpus de textes juridiques** de 13 000 mots **traduits par des professionnels** que nous avons été chargée de réviser.

Le cadre théorique de la recherche

- Définition des interférences
- Les causes des interférences



Définition des interférences

- Dubois (2002) définit ainsi l'interférence: « On dit qu'il y a interférence quand un **sujet bilingue utilise** dans une **langue-cible A** un **trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique** caractéristique de la **langue B** »
- **L'interférence** est considérée d'un **point de vue psychologique** selon Francis Debyser comme **une répétition de comportements**. Debyser (1970) évoque chez l'apprenant «l'intention perturbatrice inconsciente, à savoir le désir ou la tentation de s'exprimer dans la langue maternelle, (qui) est toujours présente, plus ou moins bien refoulée. ».

- 
- Debyser explique aussi **l'interférence d'un point de vue linguistique** et pédagogique. L'interférence est définie comme **un accident de bilinguisme** entraîné par un contact entre les langues utilisées par un même locuteur.
 - **Du point de vue de la pédagogie** des langues vivantes, l'interférence est un type particulier **d'erreur que commet l'élève** qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle. On parle à ce propos de **déviations , de glissements , de transferts , de parasites** , etc



Les causes des interférences

- Les problèmes liés à la **maîtrise de la langue cible ou de la langue source**.
- Les **déficiences de la recherche terminologique et documentaire** tout en préparant une traduction.
- Les problèmes liés à la **compréhension du message de la langue de départ**.
- Les problèmes de **reformulation en langue étrangère**.



Ces problèmes sont dus selon Rim Al Attrache (2003) à :

- La **polysémie lexicale** (mots)
- L'**ambiguïté syntaxique** (phrases)
- Les **différences stylistiques** caractérisant les textes dans chacun des domaines de l'activité humaine.
- L'**ignorance des circonstances et de l'intention** dans lesquelles **un texte** a été rédigé.

Tous ces problèmes ont engendré des interférences qui ont été attestées dans notre corpus, comme le démontrent les exemples ci-dessous.

Constats linguistiques

- La typologie des interférences :

Les interférences entre deux langues se situent aux divers niveaux de l'analyse linguistique :

- **Morphologique**
- **Lexico-sémantique**
- **Syntaxique**
- **Culturelle**



Exemple d'interférence morphosyntaxique :

Texte source	Texte cible
القائمون بأعباء السلطة العامة ، وسائر العاملين في الجهاز الإداري في الدولة عدا فئات المستوى الثالث.	Les chargés du pouvoir public et tout le personnel de l'appareil administratif de l'État à l'exception les catégories de troisième classe.

Le traducteur professionnel ayant effectué cette traduction a utilisé l'article défini *les* au lieu de l'article indéfini *des*, et a omis l'article défini *la* du syntagme, *catégories de troisième classe*.



➤ Exemple d'interférence syntaxique :

Texte source	Texte cible
هل نصبت نفسها القاضي و الجلاد	Elle s'est proclamée elle-même comme juge et bourreau.

Le recours au pronom composé **elle-même** en français pour reproduire les deux pronoms en arabe désignant le sujet. Le premier ت annexé au verbe comme marque du féminin, le deuxième ها annexé au sujet pour le même objectif.

➤ **Exemple d'interférence lexico-sémantique :**

Texte source	Texte cible
<p>لقد ظللنا نعمل تحت القصف الاعلامي , الذي نجح في حقن الشعب ضدنا ولم يفيق الشعب الا بعد ثلاث سنوات عندما بدأت الانجازات تتحقق علي أرض الواقع .</p>	<p>Nous avons travaillé sous les bombardements des médias, qui ont réussi à l'injection (traduction littérale) des gens contre nous, et le peuple ne s'est réveillé (traduction littérale) qu'après trois ans, lorsque les réalisations sont maintenant sur le terrain.</p>



➤ **Exemples d'interférence culturelle :**

Exemple 1

Texte source	Texte cible
نحن نعرف ما يدور في رأسك من الطبيعي أن يدور في رأسك هذه الأفكار	On sait ce qui se déroule dans votre tête. Il est normal que ses idées déroulent dans votre tête.

L'apprenti traducteur a évité le sens littéral du verbe يدور qui signifie tourner et il a utilisé le verbe se dérouler, au lieu du verbe tourner et ceci pour reformuler le sens figuré des idées qui occupent l'homme.

Pourtant, l'expression tourner dans la tête existe en langue française.



- Exemple 2:

Texte source	Texte cible
لكن أن يكون النقد عمال على بطل	Si la critique est trop embrasse mal étroit .

Dans cet exemple, l'auteur a utilisé une expression idiomatique en arabe dialectal **عمال على بطل** qui signifie « sans cesse ». L'apprenti traducteur a eu recours à l'expression « qui trop embrasse mal étroit » pour effectuer une équivalence dans sa traduction. Pourtant, l'expression française qui signifie qui s'engage à réaliser plusieurs choses en même temps, transmet le sens du débordement mais omet le sens de la répétition que souligne l'expression arabe dans ce contexte.

Applications pédagogiques

- Méthodologie d'enseignement proposée dans un cours de traduction :
- Développer la **compétence de compréhension** du texte source par **exposition massive et comparaison** .
- Initier à la **recherche documentaire**, non seulement du **texte**, mais aussi du **contexte**.
- Développer **le pouvoir de créer** en cas de besoin **une expression juste** : morphologique, syntaxique, stylistique qui soit conforme à la fois à la signification de la langue source et au génie de la langue cible.

- Exemple d'utilisation de Sketch engine pour la recherche de contextes dans un corpus monolingue arabe.

ARABIC WEB 2012 (ARTENTEN12, STANFORD TAGGER)

CORPUS INFO **MANAGE CORPUS**

- Word Sketch**
Collocations and word combinations
- Word Sketch Difference**
Compare collocations of two words
- Thesaurus**
Synonyms and similar words
- Concordance**
Examples of use in context
- Parallel Concordance**
Translation search
- Wordlist**
Frequency list
- N-grams**
Multiword expressions (MWEs)
- Keywords**
Terminology extraction
- Trends**
Diachronic analysis, neologisms
- Text type analysis**
Statistics of the whole corpus

RECENTLY USED CORPORA

NEW CORPUS

Arabic Web 2012 (arTenTen12, Stanford tagger)	Arabic	7,475,624,779	
French Web 2017 (frTenTen17)	French	5,752,261,039	
COVID-19	French	34,378	
Refugies, French	French	4,796	
EUR-Lex judgments French 12/2016	French	48,023,524	
COVID-19 Ar	Arabic	128,620	
Vaccin Covid-19	French	1,004	

CONCORDANCE

Arabic Web 2012 (arTenTen12, Stanford tagger)



SUBSCRIBE

5 days left



simple غافل • 17,678

2.12 per million tokens • 0.00021%



Details

Left context

KWIC

Right context

1	<input type="checkbox"/>	youm7.com	المحاسبة الحقيقية " , كما ان رئيس الوزراء احمد نظيف " غافل جدا " و " لدي ه اشياء كثيرة تشغل ه ب استثناء مصالح ا	
2	<input type="checkbox"/>	yasoob.org	السلام من ذلك ف حموا ل ه حديدة و قربها من خده و هو غافل فتاوه ف قال علي (ع) تجزع من هذه و تعرضني ل نار جه	
3	<input type="checkbox"/>	yasoob.org	له و من اظلم ممن ك تم شهادة عنده من الله و ما الله ب غافل عما تعملون " ثم سار حتى دخل المدينة و اجتمع القوم جد	
4	<input type="checkbox"/>	ettehad.info	عن صحتي .. <s></s> و عن <s></s> و عن <s></s> غافل هو السجن المراقب .. <s></s> تسلل بين القضبان .. />	
5	<input type="checkbox"/>	4non.net	ك جلك مع ب يد الله و اتباع ه ان المجتمع الصحراوي غير غافل عن ك ل ما يدور ف ي الصحراء , و عن طرق نجاح اي شخ	
6	<input type="checkbox"/>	5mes-alzhrani.c...	له ... <s></s> مت و انظر ماذا ف قدت من عمرك و انت غافل الرسالة الثانية : - يقول عالم احياء امريكي : - فيا سبحان اا	
7	<input type="checkbox"/>	yoo7.com	<s></s> .. موت و شوف ايش ف قدت من عمرك و انت غافل قمة ناجحة و تقدير مزدوج على قدر خوفنا على القمة قبل	
8	<input type="checkbox"/>	islamicseries.c...	ان احد هما مقبل , ب قلب ه عب , الله عز و حا , و الاخر ساه غافل . <s></s> ف اذا قبل , العبد عب , مخلوق , مثا , ه , و سر , ه	

THESAURUS

عافل as 17,678× ...

Arabic Web 2012 (arTenTen12, Stanford tagger)



Word Frequency ?

1	جاهل	64,392	...
2	مغفل	9,360	...
3	غبي	25,676	...
4	غافلا	11,067	...
5	نائم	29,113	...

- 
- Initier à l'**interculturalité**.
 - Exploiter des **exercices** aidant à l'acquisition de la **phraséologie française** et **arabe comparées** grâce à des ressources disponibles.
 - Exemple : les exercices interactifs des collocations sur le site de **Toni González**. <http://www.tonitraduction.net/>
 - Le site **Maskouk** qui donne la possibilité de rechercher les collocations arabes d'un terme dans différents domaines de spécialité.
<http://maskouk.sourceforge.net/>

- Exemple de recherche de collocations en langue française: Dictionnaire tonitraduction

DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS
VERSION BÊTA 1.00

[Accueil](#)
[Mode d'emploi](#)
[Contact](#)
[Exercices](#)
[Bric-à-brac](#)

[Adjectifs](#) [Substantifs](#) [Verbes](#)

[Afficher tout](#)

Page 1 sur 171

Enregistrements 1 à 20 sur 3406

Substantifs (*) ▲

- [abandon](#)
- [abattage](#)
- [abattement](#)

SUBSTANTIFS: abattement

Adjectifs	Verbes	Segments récurrents	Analogies
";	consentir	crise (une) d'abattement	
complet		moments (des) d'abattement	
morbide		remettre (se) de son abattement	
profond			

verbe + complément

Reliez les compléments de la colonne de droite aux verbes de la colonne de gauche.

Recomposez la collocation

Vérifiez

accuser

agir

accueillir

acheter

affirmer

à tort

à bras ouverts

en rase campagne

à tout rompre

urbi et orbi

- Exemple de recherche de collocations en langue arabe: Le site Maskuk

مسكوك: المتلازمات اللفظية العربية

بحث

أزمة

تكرارها	تشكيلها	المتلازمة
253	الأزمة المالية	<u>الأزمة المالية</u>
148	الأزمة الاقتصادية	<u>الأزمة الاقتصادية</u>
75	أزمة قلبية	<u>أزمة قلبية</u>
59	الأزمة السياسية	<u>الأزمة السياسية</u>
54	أزمة النفط	<u>أزمة النفط</u>
53	أزمة مالية	<u>أزمة مالية</u>
47	أزمة الرهن	<u>أزمة الرهن</u>
42	أزمة الطاقة	<u>أزمة الطاقة</u>
41	أزمة اقتصادية	<u>أزمة اقتصادية</u>
36	أزمة المياه	<u>أزمة المياه</u>
36	أزمة الصواريخ	<u>أزمة الصواريخ</u>
34	بأزمة قلبية	<u>بأزمة قلبية</u>

Conclusion

- Les **apprenants** doivent **se libérer** d'une conception de la **langue comme nomenclature** et de la **traduction comme une équivalence directe** à laquelle le dictionnaire **seul** donnerait accès afin de pouvoir **éviter les interférences**.
- Les **formateurs** en traduction doivent veiller à parfaire les **compétences** des apprentis traducteurs tout en s'appuyant sur la **recherche dans des corpus** des usages réels d'un terme dans un contexte donné. Ils doivent aussi les initier à la **typologie des erreurs** et tenter de **développer leur esprit critique**.

Bibliographie

- Al-Attrache, Rim, *Analyse d'erreurs en traduction français/arabe : étudiants arabophones et francophones à Damas (CCF) et à Lyon*, thèse de doctorat, Université Lyon II, 2003
- Alexandre, Mélanie Nais. *Bilinguisme et traduction : aperçu de la gestion des interférences dans la perspective de la traduction*. Maîtrise : Université de Genève, 2011
- Debyser, Francis, 1970 « La linguistique contrastive et les interférences », *Langue française*. N°8, .pp. 31-
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_002368_1970_num_8_1_5527
- Dubois, Jean, Giacomo, Mathée, Guespin, Louis, Marcellesi, Christiane, Marcellesi, Jean-Baptiste & Mével, Jean-Pierre, *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse, 2002.
- Gile, Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Linguistique générale, Paris, Presses universitaires de France, 2005
- Guidère, Mathieu, *La traduction arabe : méthodes et applications : de la traduction à la traductique*, Paris : Ellipses, 2005

- 
- Hardane, Jarjoura, 2005 « La linguistique dans la formation des traducteurs arabes », *Meta : journal des-9 traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol.50, n° 1, p. 137-144. <http://id.erudit.org/iderudit/010664ar>
 - Torrellas, Castillo, Manuel, *Les interférences linguistiques dans les textes en espagnol des institutions de l'union européenne*, thèse sous la direction de Jean-Louis Duchet, Université de Poitiers, 2009
 - Vienne, Jean, 1998 « Vous avez dit compétence traductionnelle ? », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 2, p.187-190, URI: <http://id.erudit.org/iderudit/004563ar>



Merci pour votre attention

maali.fouad@ejust.edu.eg